

从皈依到《基督教要义》

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

16 世纪 30 年代初，加尔文接受了宗教改革思想。后来，他在《诗篇》评注的序言中谈到一次“突然的归信”，但并未说明其具体时间。¹当时，法国的环境对新思想的支持者而言变得十分危险。1533 年 11 月 1 日，巴黎大学校长、加尔文的朋友尼古拉·科普（Nicolas Cop）发表演说，引发轩然大波，迫使两人双双出逃。²1534 年 10 月的“标语事件”引发了对新教徒的严厉镇压。³加尔文离开了法国。

他避难至巴塞尔，并于 1536 年出版了 *Institution de la religion chrétienne*（《基督教要义》）第一版。⁴该书以拉丁文写成，自称是对改革宗信仰的阐述，书前附有致法国国王弗朗索瓦一世的书信，旨在为法国新教徒辩护，驳斥对他们的种种指控。⁵它既是一部教义手册，也是一篇护教文和一份辩护词。致国王书信的形式本身就带有法律人的印记：加尔文在信中如同律师在法官面前一样，为其同道的信徒申辩。

Institution（《要义》）历经多次再版，其内容也随之发生了深刻变化。1539 年出版的第二版篇幅是第一版的三倍，因为加尔文增补了梅兰希通（Melanchthon）*Loci communes*（《教义要点》）中所论述主题的章节。1543 年，他进一步充实了该书，尤其扩充了专论《使徒信经》的章节。定本于 1559 年问世：当时全书分为四卷八

从皈依到《基督教要义》

十章，各卷均按《信经》的条目命名。第一卷论述创造主上帝，第二卷论述在基督里的救赎主，第三卷论述如何借圣灵领受基督的恩典，第四卷论述基督的团契，即教会。⁶

加尔文亲自将 *Institution* 译成法文。1541 年的译本常被视为法语论说散文最早的伟大丰碑之一。⁷ 这一点与本书 J 部分直接相关，该部分专门论述作为日内瓦金融中心基础设施的法语。加尔文选择用法语论述最重大的问题，从而帮助这一语言成为神学、法律和道德论证的工具，而此时恰逢法语正在确立其作为法兰西王国行政语言的地位。

版本	特点
1536	首个拉丁文版本，在巴塞尔出版；附致弗朗索瓦一世的书信
1539	第二版，篇幅为第一版的三倍，增补了受梅兰希通 <i>Loci communes</i> 启发的章节
1541	加尔文本人完成的首个法文译本
1543	增订版，扩充了论《使徒信经》的章节
1559	拉丁文定本，分四卷八十章
1560	定本的法文译本

1 注释

1. Wikipedia (en), 词条 “John Calvin”: 在《诗篇》评注（1557 年）的序言中写道，“上帝借着一次突然的归信，降服了我的心，使之变得可教”；Dictionnaire historique de la Suisse (DHS)（《瑞士历史辞典》），词条 “Calvin, Jean”: “他最终皈依宗教改革，于 1533 年底离开首都”。
2. Wikipedia (en), “John Calvin”: 尼古拉·科普于 1533 年 11 月 1 日发表的校长演说；Dictionnaire historique de la Suisse (DHS)，词

- 条 “Calvin, Jean”: “他最终皈依宗教改革, 于 1533 年底离开首都”。
3. Wikipedia (en), “John Calvin”: 1534 年 10 月中旬的标语事件迫使加尔文离开法国; Institution de la religion chrétienne 于 1536 年 3 月在巴塞尔出版。
 4. 词条 “John Calvin”, Wikipedia (en), 同前引。
 5. Wikipédia (fr), 词条 “Institution de la religion chrétienne”: Christianae religionis institutio 于 1536 年 3 月在巴塞尔出版, 书前附有加尔文致国王弗朗索瓦一世的书信; Gallica, 1541 年版的目录条目: “Avec la préface adressée au treschrestien roy de France, Francoys premier de ce nom : par laquelle ce présent livre luy est offert pour confession de foy” (附致笃信基督的法兰西国王、同名者中的第一位弗朗索瓦的序言, 借此将本书作为信仰告白献给他)。
 6. 词条 “John Calvin bibliography”, Wikipedia (en) (2026 年 9 月访问)。
 7. Wikipédia (fr), 词条 “Institution de la religion chrétienne”: 加尔文 “于 1541 年亲自将其著作译成法文”, 这是 “法语第二次被用于神学论著”, “也是法语散文第一次以如此精确、严谨和清晰的方式表达思想”; Gallica, Institution de la religion chrestienne [...] composée en latin par Iean Calvin, et translâtée en françois, par luymesme (1541 年)。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见, 不能替代针对个案的专业意见, 亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/geneva-from-conversion-to-the-institutes